

No. 38153

**Brazil
and
Republic of Korea**

Treaty on extradition between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Korea (with exchange of letters of 18 December 2001). Brasília, 1 September 1995

Entry into force: *1 February 2002, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Korean and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 26 February 2002*

**Brésil
et
République de Corée**

Traité d'extradition entre la République fédérative du Brésil et la République de Corée (avec échange de lettres du 18 décembre 2001). Brasília, 1 septembre 1995

Entrée en vigueur : *1er février 2002, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, coréen et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 26 février 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE REPUBLIC OF KOREA

The Federative Republic of Brazil

and

The Republic of Korea,

Desiring to make more effective the cooperation between their respective countries in the prevention and suppression of crime by concluding a treaty on extradition,

Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to Extradite

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty and subject to the legal formalities in force in their countries, any persons who are wanted for prosecution, trial or for the imposition or execution of punishment in the territory of the Requesting Party for an extraditable offence.

Article 2. Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extradition shall be granted for conduct which constitutes an offence under the laws of both Contracting Parties that is punishable by deprivation of liberty for a period of at least one year or by a more severe penalty.

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least 9 (nine) months of the sentence remains to be served.

3. For the purpose of this Article, in determining whether conduct is an offence against the law of the Requested Party:

a) it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

b) the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. An offence of a fiscal character, including an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or any other revenue matter, is an extraditable offence.

Provided that the conduct for which extradition is sought is an offence in the Requested Party, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs, or exchange regulation of the same kind as the law of the requesting Party.

5. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested Party does not so provide, the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

6. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty in respect of an offence provided that:

a) it was an offence in the Requesting Party at the time of the conduct constituting the offence, and

b) the conduct alleged would, if it had taken place in the territory of the Requested Party at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in the territory of the Requested Party.

7. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both Parties, but some of which do not meet the other requirements of paragraphs 1 and 2, the Requested Party may grant extradition for such offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

Article 3. Mandatory Refusal of Extradition

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

a) when the Requested Party is competent, according to its law, to prosecute the person whose surrender is sought for the crime or offence for which that person's extradition is requested and the Requested Party intends to exercise its jurisdiction;

b) when, on the basis of the same fact, the person sought is being, or has already been, judged in the Requested Party;

c) when the person sought has already been granted amnesty or pardon in the Requested Party;

d) when the legal proceedings, or the enforcement of the penalty, for the offence committed have become barred by limitation, according to the law of the Requested Party;

e) when the person sought may be, or has been, tried or sentenced by an extraordinary or ad hoc tribunal, for the purposes of this subparagraph, a constitutionally established and constituted court martial is not to be regarded as an extraordinary or ad hoc tribunal;

f) when the offence for which the person's extradition is requested is of a purely military character;

g) when the offence constitutes a political crime or a fact related thereto. Reference to a political offence shall not include the following offences:

i) the taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family;

ii) an offence in respect of which the Contracting Parties have the obligation to establish jurisdiction or extradite by of a multilateral international agreement to which they are both Parties, and

iii) an offence involving genocide, terrorism, murder or kidnapping, and

h) when the Requested Party has well-founded reasons to suppose that the request for extradition has been presented with a view to persecuting or punishing the person sought, by reason of race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons.

2. For the purposes of the present Treaty, purely military crimes shall be considered those offences consisting of acts or facts alien to the criminal law, and which result solely from a special legislation applicable to the military and intended to maintain order and discipline in the armed forces.

3. The allegation by the person sought of political purpose or motive for the request for his extradition will not preclude that person's surrender if the offence for which his extradition is requested is primarily an infraction of the ordinary criminal law. In such case, the delivery of the person being extradited will be dependant on an undertaking on the part of the Requesting Party that the political purpose or motive will not contribute toward making the penalty more severe.

Article 4. Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

a) when the offence with which the person sought is charged or of which he is convicted, or any other offence for which he may be detained or tried in accordance with this Treaty, carries the death penalty under the law of the Requesting Party unless that Party undertakes that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;

b) when the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable; and

c) when, in exceptional cases, the Requested Party while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations.

Article 5. Extradition of Nationals

1. There is no obligation upon the Requested Party to grant the extradition of a person who is a national of the Requested Party, but the extradition of its nationals will be subject to the appropriate laws of that Party.

2. Where a Party refuses extradition pursuant to paragraph 1 of this Article, it shall submit the case to its competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken. That Party shall inform the Requesting Party of any action taken and the outcome of any prosecution. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

Article 6. Rule of Speciality

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be detained, prosecuted or tried for any offence committed before extradition other than that for which extradition has been granted nor extradited to a third State for any offence, except in any of the following circumstances:

a) when that person has left the territory of the Requesting Party after extradition and has voluntarily returned to it;

b) when that person has not left the territory of the Requesting Party within 45 (forty-five) days after being free to do so; or

c) when the Requested Party consents, A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 9 and a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent may be given when the offence for which it is requested is extraditable in accordance with the provisions of this Treaty.

2. If the charge for which the person was extradited is subsequently changed, that person may be prosecuted or sentenced provided the offence under its new description is:

a) based on substantially the same facts contained in the extradition request and its supporting documents; and

b) punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offence for which that person was extradited.

3. Paragraph 1 of this Article shall not apply to offences committed after the extradition.

Article 7. Request and Supporting Documents

All requests for extradition shall be in writing and supported by:

a) information concerning the identity and, if available, the nationality and probable location of the person sought;

b) a summary of the facts of the case including the time and location of the offences; and

c) the texts of the laws describing the essential elements and the designation of the offence, the punishment for the offence, and any time limit relating to the prosecution or the execution of the punishment of the offence.

2. A request for extradition which relates to a person accused of an offence shall be supported by:

a) a copy of the warrant of arrest or of its equivalent issued by the competent judicial authorities; and

b) statement that would provide reasonable grounds to suspect that the person sought has committed the offence for which extradition is requested.

3. A request for extradition which relates to a person convicted shall be supported by :

a) a copy of sentence imposed by a court; and

b) if the sentence has not been fully served, the statement of the sentence or the remainder to be served.

Article 8. Translation of the Documents

The documents presented in support of the request for extradition shall be accompanied by a duly certified translation thereof into the language of the Requested Party or another language acceptable to that Party.

Article 9. Channel of Communication and Authentication of Documents

The request for extradition and its supporting documents, or the request for provisional arrest, as well as all other pieces of official correspondence, shall be transmitted through the diplomatic channel.

2. No authentication or further certification of documents submitted through the diplomatic channel in support of the request for extradition shall be required.

Article 10. Supplementary Information

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. if the person whose extradition is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting Party from making a fresh request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

Article 11. Provisional Arrest

In case of urgency a Contracting Party may request the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of the relevant documents mentioned in paragraphs 1 and 2 of Article 9 authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence and, if requested by the Requested Party, a concise statement of the conduct alleged to constitute the offence.

3. On receipt of such an application the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the Person claimed and the Requesting Party shall be promptly notified of the result of its request.

4. The person arrested shall be set at liberty if the Requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in Article 9, within 60 (sixty) days from the date of arrest, provided that this shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 12. Surrender

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of a request for extradition.

Extradition having been granted, the Requested Party shall communicate promptly to the Requesting Party that the person to be extradited is held at its disposition.

2. Where extradition of a person for an offence is granted, the person shall be conveyed by the appropriate authorities of the Requested Party to a port or airport in the territory of that Party mutually acceptable to both Parties.

3. The Requesting Party may send to the Requested Party, after receiving the latter's consent, one or more duly authorized agents, either to aid in the identification of the person sought or to convey him to the territory of the Requesting Party. Such agents, during their stay in the territory of the Requested Party, shall not perform any acts of authority, and shall be subject to the applicable laws of that Party.

4. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may set that person at liberty and may refuse extradition for the same offence.

Article 13. Postponed or Temporary Surrender

1. When the person whose extradition is requested is being prosecuted or is serving a sentence in the Requested Party, the surrender of that person under the provisions of the present Treaty shall be deferred until the person is entitled to be set at liberty, on account of the offence for which he is being prosecuted or is serving a sentence, for any of the following reasons: dismissal of the prosecution, acquittal, expiration of the term of the sentence or the term to which such sentence may have been committed, pardon or amnesty.

2. When, in the opinion of competent medical authority, the person whose extradition is requested cannot be transported from the Requested Party to the Requesting Party without serious danger to his life due to his grave illness, the surrender of the person under the provisions of the present Treaty shall be deferred until such time as the danger, in the opinion of the competent medical authority, has been sufficiently mitigated.

Article 14. Re surrender of the Person Extradited

A person who, after surrender by either of the Contracting Parties to the other under the terms of the present Treaty, succeeds in escaping from the Requesting Party and takes refuge in the territory of the Party which has surrendered him, or passes through it in transit, will be detained, upon simple diplomatic request, and surrendered anew without other formalities, to the Party to which his extradition was granted.

Article 15. Consequences of a Refusal of Extradition

In case the extradition of a person is refused, no other request for extradition of the same person can be presented on the basis of the same fact which determined the original request.

Article 16. Communication of the Final Sentence

The Party to which an extradition has been granted shall notify the Requested Party of the final sentence pronounced on the case, if such sentence acquits the extradited person.

Article 17. Expenses

1. The Requested Party shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interest of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is sought, and in the maintenance in custody of the person until surrender to a person nominated by the Requesting Party.

3. The Requesting Party shall bear the expense incurred in conveying the person from the territory of the Requested Party.

Article 18. Surrender of Property

To the extent permitted under the law of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the territory of the Requested Party that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph I of this Article, the above mentioned property shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested Party or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge if that Party so requests.

Article 19. Transit

1. To the extent permitted by its law, transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person surrendered by a third State shall be granted on request made through the diplomatic channel by the other Contracting Party. The request shall include the information referred to in Article 13 and indicate the agents who will escort the person being extradited.

2. The request for transit may be refused if reasons of public order are opposed to the transit.

3. No authorization for transit shall be required when air transport is to be used and no landing is scheduled in the territory of the transit State.

Article 20. Concurrent Requests

Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall have regard to all the relevant circumstances and, in particular to:

- a) if the requests relate to different offences, the relative seriousness of those offences;
- b) the time and place of commission of each offence;
- c) the respective dates of the requests;
- d) the nationality of the person sought; and
- e) the ordinary place of residence of the person.

Article 21. Entry Into Force and Termination

1. The present Treaty shall enter into force 30 (thirty) days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. The present Treaty shall also apply to any offence specified in Article 2 committed before this Treaty enters into force.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving 6 (six) months' written notice to the other Contracting Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

Done in duplicate, in the Portuguese, Korean and English languages, all texts being equally authentic, in Brasilia, on the 1st day of September 1995. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

The Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

The Republic of Korea:

MYONGBAI KIM

브라질연방공화국과 대한민국간의
범죄인 인도조약

브라질연방공화국과 대한민국은,

범죄인 인도조약을 체결함으로써 범죄예방 및 진압에 관한 양국간의 협력을 보다 효과적으로 할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
인도의무

각 계약당사국은 이 조약규정과 시행중인 자국법절차에 따라 인도대상 범죄에 관한 청구국 영역안에서의 기소, 재판, 판결의 선고, 형의 집행을 위하여 수배된 자를 타방 계약당사국에 인도하기로 합의한다.

제 2 조
인도대상범죄

1. 이 조약의 목적상 범죄인인도는 양 계약당사국의 법에 의하여 적어도 1년의 자유형 또는 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄를 구성하는 행위에 대하여 허용된다.

2. 인도청구가 청구국의 법원에 의하여 인도대상범죄로 자유형이 선고된 자에 대한 것인 때에는 남은형기가 9월이상인 때에만 범죄인인도가 허용된다.

3. 이 조의 목적상 행위가 피청구국의 법에 위반되는 범죄인지의 여부를 결정함에 있어서는

가. 계약당사국의 법이 그 범죄를 구성하는 행위들 같은 범주의 범죄안에 포함시키는지 또는 같은 죄명으로 규정하는지의 여부는 문제되지 아니한다.

나. 인도청구된 자에 대한 혐의 행위는 총체적으로 고려되어야 하며, 계약당사국의 법에 그 범죄의 구성요건이 서로 다른지의 여부는 문제되지 아니한다.

4. 조세·관세·외국환관리·또는 기타 재정수입사항에 관한 법에 위반한 범죄를 포함한 재정적 성격의 범죄는 인도대상범죄이다. 인도청구된 행위가 피청구국에서 범죄에 해당하는 때에는 피청구국의 법이 청구국의 법과 같은 종류의 조세 또는 관세를 부과하고 있지 아니하거나 같은 종류의 조세·관세 또는 외국인 규정을 포함하고 있지 아니하다는 이유로 인도를 거절할 수 없다.

5. 범죄가 청구국의 영역밖에서 행하여진 때에는 피청구국의 법이 이와 유사한 상황에서 그 영역밖에서 행하여진 범죄의 처벌을 규정하는 경우에 한하여 범죄인 인도가 허용된다. 피청구국의 법에 그와 같이 규정되어 있지 아니한 경우에는 피청구국은 재량에 의하여 범죄인인도를 허용할 수 있다.

6. 다음 각 호에 해당하는 범죄에 대하여는 이 조약의 규정에 의하여 범죄인 인도를 허용할 수 있다.

- 가. 그 범죄를 구성하는 행위의 시점에서 청구국에서 범죄에 해당하고
- 나. 그 혐의 행위가 인도청구가 행해진 시점에서 피청구국의 영역안에서 행하여졌다면, 피청구국 영역안에서 유효한 법에 위반되는 범죄를 구성하는 경우

7. 인도청구가 여러개의 범죄에 관계되고 그 각 범죄는 양 당사국의 법에 의하여 처벌될 수 있으나, 그중의 일부가 제1항, 제2항의 요건에 충족되지 아니하는 경우에 피청구국은 적어도 1개의 인도대상범죄로 그 인도청구된 자를 인도할 수 있다면 그러한 범죄에 대하여도 인도를 허용할 수 있다.

제 3 조
절대적 인도거절

1. 다음 각 호의 1에 해당하는 경우에는 범죄인인도가 허용되어서는 아니된다.

- 가. 피청구국이 자국법에 의하여 인도청구된 자를 인도청구된 범죄로 기소할 수 있고 그 재판권을 행사할 위사가 있는 경우
- 나. 인도청구된 자가 피청구국에서 동일한 사실에 근거하여 재판중이거나 이미 재판을 받은 경우
- 다. 인도청구된 자가 피청구국에서 이미 대사 또는 특사를 받은 경우
- 라. 범죄에 대한 법적절차 또는 판결의 집행이 피청구국의 법에 시효에 의하여 금지되어 있는 경우
- 마. 인도청구된 자가 특별법원 또는 임시법원에 의하여 재판 또는 판결의 선고중에 있거나 재판 또는 판결의 선고를 받은 경우
다만, 이 호의 목적상 헌법에 의하여 설치·구성된 군사법원은 특별법원 또는 임시법원으로 보지 아니한다.
- 바. 인도청구된 자의 범죄가 순수한 군사적 성격을 가진 경우
- 사. 범죄가 정치범죄를 구성하거나 혐의 사실이 그와 관련된 경우
다만, 다음 각 호의 1에 해당하는 범죄는 정치범죄에 포함되지 아니한다.
 - (1) 국가원수·정부수반 또는 그 가족에 대한 생명을 침해하는 행위나 그 미수 또는 이들에 대한 공격행위
 - (2) 체약당사국이 모두 당사자로 되어 있는 나자간 국제협정에 의하여 재판권이 성립되거나 인도할 의무를 부담하고 있는 범죄
 - (3) 종족학살·테러·살인 또는 납치에 관련된 범죄

아. 인도청구가 인종·종교·국적·또는 정치적 신념을 이유로 기소 또는 처벌할 목적으로 행하여졌거나 그러한 사유로 그 지위에 불이익을 받을 우려가 있다고 피청구국이 믿을 만한 상당한 근거가 있는 경우

2. 이 조약의 목적상 순수 군사범죄란 형법과는 성질이 다른 행위나 사실로 구성되는 범죄로서 군대에만 적용가능하고 군대의 질서와 규율을 유지하기 위한 특별입법에 의해서만 결과된 범죄를 말한다.

3. 정치적 목적 또는 동기로 인도청구되었다는 인도 청구된 자의 주장은 인도청구된 범죄가 주로 일반형법의 위반인 경우에는 그 인도를 방해하지 아니한다. 그러한 경우에 그 인도될 자의 인도는 정치적 목적 또는 동기로 인하여 더 중하게 처벌받지 아니할 것이라는 청구국의 보증이 있어야 한다.

제 4 조 임의적 인도거절

다음 각 항의 1에 해당하는 경우에는 이 조약에 의한 인도가 거절될 수 있다.

1. 범죄인이 기소되어 있거나 유죄를 선고받은 범죄 또는 이 조약에 따라 구금·재판받을 수 있는 기타 범죄에 대하여 청구국의 법에 의하여 사형에 처할 수 있는 때에 청구국이 사형을 구형하지 아니하거나 사형이 선고되었더라도 집행하지 아니할 것을 보장하지 아니하는 경우
2. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄에 대하여 제3국에서 무죄 또는 유죄를 선고받아 확정되었고, 유죄를 선고 받은 때에는 판결이 이미 집행되었거나 더 이상 집행될 수 없는 경우

3. 피청구국이 범죄의 중대성과 청구국의 이익을 고려하면서도 인도 청구된 자의 개인적 사정으로 인하여 인도가 비인도적이라고 보는 예외적인 경우

제 5 조
자국민의 인도

1. 피청구국은 피청구국의 국민을 인도할 의무를 부담하지 아니한다. 그러나 자국민의 인도는 그 당사국의 적절한 법에 따른다.
2. 체약당사국은 제1항의 규정에 의하여 자국민의 인도를 거절하는 경우에, 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부에 관하여 그 자에 대한 기소 절차가 행하여 지도록 권한있는 기관에 사건을 제출하여야 한다. 그 당사국은 청구국에 조치 내용과 기소의 결과를 통지하여야 한다. 국적은 인도청구된 범죄의 행위시를 기준으로 정한다.

제 6 조
특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 자는 다음 각 호의 1에 해당하는 경우를 제외하고는 인도가 허용된 범죄이외에 인도이전에 범한 다른 범죄로 구금, 기소 또는 재판받지 아니하며 어떠한 범죄로도 제3국에 인도되지 아니한다.
 - 가. 그 자가 인도된 후 그 청구국의 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국한 경우
 - 나. 그 자가 자유로이 청구국을 떠날 수 있게된 후 45일 이내에 청구국의 영역을 떠나지 아니한 경우
 - 다. 피청구국이 동의하는 경우다만, 동의 요청은 제9조에 규정된 서류 및 인도된 자가 관계 범죄에 관하여 진술한 기록을 첨부하여 제출하여야 한다.

등의는 요청된 범죄가 이 조약의 규정에 따라 인도 가능한 경우에 부여될 수 있다.

2. 인도범죄인에 대한 기소가 추후에 변경된 경우에 그 변경된 범죄혐의가 다음 각 호에 해당한다면 그 범죄인을 기소하거나 형을 선고할 수 있다.

- 가. 인도청구서 및 그 보충서류에 포함된 사실과 실질적으로 동일한 사실에 근거하고
- 나. 인도가 허용된 범죄와 그 최고형이 같거나 경한 형으로 처벌할 수 있는 경우

3. 제1항은 인도후 범한 범죄에는 적용되지 아니한다.

제 7 조
인도청구서와 보충문서

1. 모든 인도청구는 서면으로 하여야 하고, 다음 각 호를 보충하여야 한다.

- 가. 신원에 관한 자료, 가능하다면 국적·추정소제지
- 나. 범행의 시간·장소를 포함한 사건개요
- 다. 범죄의 구성요건과 죄명, 벌칙, 공소시효 및 형의 시효를 기재한 법령

2. 범죄혐의자에 대한 인도청구서에는 다음 각 호를 보충하여야 한다.

- 가. 구속영장의 사본이나 주무사법기관이 발부한 그 동가물
- 나. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄를 범하였다고 의심할 만한 상당한 근거를 제공하는 설명

3. 유죄판결을 선고받은 자에 관한 인도청구서에는 다음 각 호가
보충되어야 한다.

가. 법원에 의해 선고된 판결문 사본

나. 그 판결이 완전히 집행되지 아니하였다면 그 판결이나 남은형기에
관한 설명

제 8 조
문서의 번역

인도청구서를 보충하기 위하여 제출하는 문서는 피청구국의 언어나
피청구국이 받아들일 수 있는 다른 언어로 된 번역문을 첨부하여야 한다.

제 9 조
청구의 경로 및 문서의 인증

1. 인도청구서와 그 보충서류 또는 긴급인도구속청구서는 다른 모든
공식통신문과 마찬가지로 외교경로를 통하여 송부되어야 한다.

2. 인도청구서를 보충하기 위하여 외교경로를 통하여 제출된 문서에는
인증 또는 더 이상의 확인증명이 필요하지 아니하다.

제 10 조
추가자료

1. 피청구국은 인도청구서를 보충하여 제출된 자료만으로는 이 조약에
의한 범죄인 인도를 허용하기에 불충분하다고 판단하는 경우에 소정기간내에
추가자료를 제출하도록 요구할 수 있다.

2. 인도청구된 자가 구속되어 있음에도, 제출된 추가자료가 이 조약에 의한 인도를 하기에 불충분하거나 소정기간내에 접수되지 아니한 경우 그 자를 석방할 수 있다. 그 석방은 그 자에 대한 새로운 인도청구를 방해하지 아니한다.

3. 피청구국은 제2항의 규정에 의하여 범죄인을 석방하는 경우에 가능한 한 신속히 청구국에 그 사실을 통지하여야 한다.

제 11 조
긴급인도구속

1. 계약당사국은 긴급한 경우 외교경로를 통하여 인도청구서를 송부하기 전에 범죄인에 대한 긴급인도구속을 청구할 수 있다. 그 청구서는 우편·전신 기타 서면기록을 남기는 수단에 의해서도 전달될 수 있다.

2. 그 청구서에는 청구된 자의 신체적 특징, 외교경로를 통하여 범죄인 인도가 청구된다는 설명, 그 자를 긴급인도구속할 권한을 부여하는 제9조 제1항·제2항에 규정된 관련문서의 존재에 대한 설명, 그 범죄에 대해 처해지거나 처해질 수 있는 형벌에 대한 설명, 피청구국의 요구가 있는 경우에는 범죄를 구성하는 행위에 대한 간결한 설명을 포함하여야 한다.

3. 피청구국은 제1항의 규정에 의한 청구서를 받는 즉시 청구된 자를 긴급인도구속하기 위한 필요조치를 취하여야 하며 그 결과들 청구국에 신속히 통지하여야 한다.

4. 긴급인도구속한 날부터 60일이내에 청구국이 제9조에 규정된 서류를 첨부하여 인도청구를 하지 아니하는 경우에 그 자는 석방된다. 다만, 이 규정은 인도청구서가 추후에 접수된 경우에 인도청구된 자를 인도하기 위한 절차의 개시를 방해하지 아니한다.

제 12 조
인 도

1. 피청구국은 인도청구에 대하여 결정하는 즉시 외교경로를 통하여 그 결정을 청구국에 통지하여야 한다. 인도청구의 전부 또는 일부 거절에 대하여는 그 이유를 제시하여야 한다. 인도가 허용된 경우 피청구국은 인도될 자를 구금하고 있다는 사실을 청구국에 즉시 통지하여야 한다.

2. 범죄인인도가 허용된 경우에 피청구국의 해당기관은 그 자를 양 당사국이 서로 수락할 수 있는 피청구국의 영역안에 있는 항구 또는 또는 공항으로 호송하여야 한다.

3. 청구국은 피청구국의 동의를 얻어 인도청구된 자의 신원확인을 돕거나 그를 청구국으로 호송하기 위하여 1인이상의 호송관을 피청구국에 보낼수 있다. 그 호송관은 피청국의 영역안에 머무는 동안 어떤 권한도 행사할 수 없고 피청구국의 법에 따라야 한다.

4. 청구국은 피청구국이 명시하는 합리적인 기간내에 피청구국의 영역으로부터 범죄인을 인수하여야 하고, 그 자가 그 기간내에 인수되지 아니할 경우에는 피청구국은 그를 석방할 수 있고 동일범죄에 대한 인도를 거절할 수 있다.

제 13 조
인도연기 또는 일시인도

1. 인도청구된 자가 피청구국에서 기소되어 있거나 복역중에 있는 경우에 이 조약의 규정에 의한 인도는 그 자가 기소 또는 복역중인 범죄에 관하여 공소취소, 석방, 형기의 종료, 형의 시효의 완료, 사면등의 사유로 자유로이 될 때까지 연기된다.

2. 인도청구된 자가 중병으로 인하여 생명의 위험없이 피청구국에서 청구국으로 호송될 수 없다는 권한있는 의료기관의 의견이 있는 경우에, 이 조약의 규정에 의한 인도는 그 위험이 충분히 경감되었다는 그 의료기관의 의견이 있을 때까지 연기된다.

제 14 조
인도된 범죄인의 재인도

범죄인이 이 조약에 의하여 일방 계약당사국에서 타방 계약당사국으로 인도된 후, 청구국으로부터 도주하여 그를 인도 또는 통과호송하도록 한 당사국의 영역안으로 피난한 경우에 그 자는 간단한 외교적 요청만으로도 구금되며 다른 절차없이 그 인도가 허용된 당사국에 다시 인도된다.

제 15 조
인도거절의 효과

범죄인인도가 거절된 경우에는 원청구와 동일한 사실에 근거하여 동일인을 인도청구할 수 없다.

제 16 조
최종판결의 통고

범죄인인도를 허용받은 당사국은 그 판결이 인도범죄인을 석방하는 것인 경우, 그 사건에 내려진 최종판결을 피청구국에 통지하여야 한다.

제 17 조
비 용

1. 피청구국은 인도청구로 발생하는 절차에 필요한 모든 조치를 취하고 그 비용을 부담하며 다른 방법으로도 청구국의 이익을 대표한다.
2. 피청구국은 인도청구된 자를 청구국이 지정한 사람에게 인도할 때까지 그 자의 체포와 구금을 유지하는데 자국의 영역 안에서 발생한 비용을 부담한다.
3. 청구국은 범죄인을 피청구국의 영역으로부터 호송하는데 필요한 비용을 부담한다.

제 18 조
물건의 인도

1. 범죄행위의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 피청구국 영역에서 발견된 모든 물건은 범죄인인도가 허용되거나 범죄인이 자신의 인도에 동의한 경우에 청구국이 이를 청구하면 피청구국의 법이 허용하는 한도 안에서 제3자의 권리를 정당하게 존중할 것을 조건으로 인도한다.
2. 상기 물건은 청구된 자의 사망 또는 도주로 인하여 범죄인인도가 불가능한 경우에도 청구국이 청구하면 이 조 제1항의 조건하에서 인도된다.
3. 인도된 물건은 피청구국의 법 또는 제3자의 권리에 의하여 반환 요구되는 경우에 피청구국이 요청하면 무상으로 피청구국에 반환되어야 한다.

제 19 조
통과

1. 제3국에 의하여 인도된 범죄인을 일방 체약당사국의 영역을 통과하여 호송할 권리는 타방 체약당사국이 외교경로를 통하여 서면으로 요청한 경우에 일방 체약당사국의 법이 허용한 한도에서 인정된다. 그 요청서에는 제13조에 규정된 자료를 포함하여야 하고 인도범죄인을 호송할 공무원을 명시하여야 한다.
2. 통과요청은 그 통과가 공공의 질서에 반하는 경우에는 거부될 수 있다.
3. 통과국의 영역안에 착륙이 예정되어 있지 아니한 항공운송의 경우에는 통과에 대한 허가를 요하지 아니한다.

제 20 조
인도청구의 경합

1. 피청구국이 동일하거나 서로 다른 범죄에 관하여 동일범죄인에 대한 인도청구를 2개국 이상의 국가로부터 받은 때에는 어느 국가에 범죄인을 인도할 것인가를 결정하여 이들 국가에 그 결정을 통지하여야 한다.
2. 범죄인을 어느 국가에 인도할 것인가를 결정함에 있어서 피청구국은 특히 다음 사항을 포함한 모든 관련사항을 존중하여야 한다.
 - 가. 인도청구가 서로 다른 범죄에 관련된 경우, 그 범죄의 상대적 중요성
 - 나. 각 범죄의 범행일시·장소
 - 다. 각 인도청구일자
 - 라. 인도청구된 자의 국적
 - 마. 인도청구된 자의 거주지

제 21 조
발효 및 종료

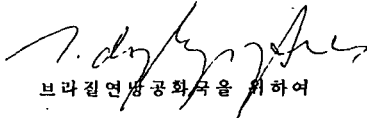
1. 이 조약은 체결당사국이 조약의 효력발생을 위한 각국의 요건이 충족되었음을 서면으로 통고한 날부터 30일후에 발효한다.

2. 이 조약은 이 조약 발효전에 행하여진 제2조에 규정된 범죄에 대하여도 적용된다.

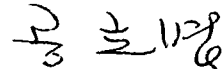
3. 각 체결당사국은 타방 체결당사국에 대하여 6월전에 서면통고 함으로써 언제든지 이 조약을 종료시킬 수 있다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

19 년 월 일 에서 동등하게 정본인 포르투갈어, 한국어 및 영어로 작성되었다. 해석상 상위가 있는 때에는 영어본이 우선한다.


브라질연방공화국을 위하여

대한민국을 위하여



[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE EXTRADIÇÃO ENTRE DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E A REPÚBLICA DA CORÉIA

A República Federativa do Brasil

e

A República da Coréia,

Desejosas de tornar mais efetiva a cooperação entre seus respectivos países na prevenção e repressão do crime mediante o estabelecimento de um tratado de extradição,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Obrigaçào de Extraditar

Cada Parte Contratante concorda em extraditar para a outra, de acordo com o presente Tratado e observadas as formalidades legais em vigor em seus países, quaisquer pessoas procuradas para serem processadas, julgadas ou para cumprimento de pena no território da Parte Requerente por crime passível de extradição.

ARTIGO 2

Crimes Extraditáveis

1. Para os fins do presente Tratado, a extradição será concedida por conduta que constitua crime de acordo com as legislações de ambas as Partes Contratantes que seja punível com privação de liberdade por um período de pelo menos um ano ou por uma pena mais grave.

2. Quando um pedido de extradição referir-se a uma pessoa sentenciada à privação de liberdade imposta por um tribunal da Parte Requerente por qualquer crime, passível de extradição, esta deverá ser concedida somente no caso de ainda restarem pelo menos, 9 (nove) meses da sentença por cumprir.

3. Para os fins do presente Artigo, ao ser verificada se uma conduta representa um crime contra a legislação da Parte Requerida:

a) não fará qualquer diferença se as legislações das Partes Contratantes enquadram a conduta caracterizada como crime na mesma categoria criminal ou se denominam o crime com a mesma terminologia;

b) a totalidade da conduta citada contra a pessoa cuja extradição estiver sendo solicitada deverá ser levada em consideração e não fará qualquer diferença se, de acordo com as legislações das Partes Contratantes, os elementos constitutivos do crime diferirem entre si.

4. Um crime de natureza fiscal, inclusive um crime contra uma legislação relativa a impostos, taxas alfandegárias, controle cambial ou que atente contra qualquer outra questão fiscal, será considerado crime passível de extradição. Uma vez que a conduta que deu origem ao pedido de extradição represente um crime na Parte Requerida, a extradição não poderá ser negada em razão de a legislação da Parte Requerida não prever o mesmo tipo de imposto ou contribuição ou não conter uma regulamentação fiscal, aduaneira ou cambial do mesmo tipo previsto na legislação da Parte Requerente.

5. Para um crime cometido fora do território da Parte Requerente, a extradição será concedida se a legislação da Parte Requerida prever pena para um crime cometido fora de seu território em circunstâncias semelhantes. Quando a legislação da Parte Requerida não prever crimes desta natureza, a Parte Requerida poderá, a seu critério, conceder a extradição.

6. A extradição por um crime poderá ser concedida de acordo com o presente Tratado, desde que:

a) o crime fosse considerado como tal na Parte Requerente na ocasião em que ocorreu a conduta que o constituiu, e

b) a conduta em questão, caso ocorresse no território da Parte Requerida na ocasião do pedido de extradição, constituísse crime previsto na legislação em vigor no território da Parte Requerida.

7. Se o pedido de extradição envolver diversos crimes, cada um dos quais punível de acordo com as legislações de ambas as Partes, mas alguns dos quais não se enquadrem nos outros requisitos previstos nos parágrafos 1 e 2, a Parte Requerida poderá ser extraditada em função de pelo menos um crime passível de extradição.

ARTIGO 3

Recusa Obrigatória de Extradicação

1. A extradicação não será concedida em quaisquer das seguintes circunstâncias:

- a) quando a Parte Requerida tiver competência, no âmbito de sua legislação, para processar criminalmente a pessoa cuja entrega está sendo pleiteada pelo crime ou delito que deu origem ao pedido de extradicação dessa pessoa e a Parte Requerida pretender exercer a sua jurisdição;
- b) quando, com base no mesmo fato, a pessoa procurada estiver sendo julgada ou já tenha sido julgada na Parte Requerida;
- c) quando a pessoa procurada gozar de anistia ou perdão na Parte Requerida;
- d) quando o processo judicial ou a execução da pena pelo crime cometido forem alcançados por prescrição, de acordo com a legislação da Parte Requerida;
- e) quando a pessoa procurada possa ser, ou tenha sido julgada e condenada por um tribunal extraordinário ou ad hoc. Para os fins da presente alínea, uma corte marcial constitucionalmente estabelecida e constituída não será considerada como um tribunal extraordinário ou ad hoc;
- f) quando um crime que deu origem a um pedido de extradicação tiver caráter puramente militar;
- g) quando o crime consituir um crime político ou fato correlato. A referência a crime político não incluirá os seguintes delitos:
 - I) o atentado contra a vida de um Chefe de Estado ou Chefe de Governo ou membro de sua família;
 - II) crime em relação ao qual as Partes Contratantes tenham a obrigação de estabelecer competência ou extraditar em função de um acordo internacional multilateral do qual ambas sejam Partes, e
 - III) crime envolvendo genocídio, terrorismo, assassinato ou seqüestro, e

h) quando a Parte Requerida tiver razões bem fundamentadas para supor que o pedido de extradição foi apresentado com a finalidade de perseguir ou punir a pessoa procurada em função de sua raça, religião, nacionalidade ou opinião política, ou que a posição da pessoa possa ser prejudicada por quaisquer dessas razões.

2. Para os fins do presente Tratado, serão considerados crimes puramente militares os delitos que consistam em atos ou fatos estranhos ao Direito Penal comum, e que sejam previstos em legislação especial aplicável aos militares, cuja finalidade seja manter a ordem e a disciplina dentro das Forças Armadas.

3. A alegação da pessoa procurada de que o pedido de sua extradição tem propósito ou motivação política não impedirá a entrega da pessoa, se o crime que deu origem ao pedido de extradição representar, fundamentalmente, uma infração de Direito Penal comum. Neste caso, a entrega da pessoa a ser extraditada dependerá de um compromisso assumido pela Parte Requerente de que o propósito ou motivação política não contribuirá no sentido de tornar a pena mais grave.

ARTIGO 4

Recusa de Extradição a Critério das Partes

A extradição poderá ser recusada, de acordo com o presente Tratado, em quaisquer das seguintes circunstâncias:

- a) quando o crime pelo qual a pessoa procurada estiver sendo acusada, ou tenha sido condenada, ou qualquer outro crime pelo qual ela possa ser detida ou julgada de acordo com o presente Tratado, for passível de pena de morte de acordo com a legislação da Parte Requerente, a menos que essa Parte assuma o compromisso de que a pena de morte não será imposta ou, se imposta, não será executada;
- b) no caso de a pessoa procurada ter sido finalmente absolvida ou condenada em um terceiro Estado pelo mesmo crime que fundamenta o pedido de extradição e, no caso de condenação, a sentença imposta ter sido plenamente executada ou não ser mais exequível, e

- c) quando, em casos excepcionais, a Parte Requerida, embora levando em consideração a gravidade do crime e os interesses da Parte Requerente, julgar, em função das condições pessoais da pessoa procurada, que a extradição seria incompatível com considerações humanitárias.

ARTIGO 5

Extradição de Nacionais

1. A Parte Requerida não terá qualquer obrigação de conceder a extradição de uma pessoa que seja nacional da Parte Requerida, ficando a extradição de seus nacionais sujeita à legislação pertinente daquela Parte.

2. Quando uma Parte Contratante recusar a extradição com base no parágrafo 1 do presente Artigo, ela deverá submeter o caso às suas autoridades competentes, no sentido de que possam ser tomadas as medidas legais cabíveis para instauração de processo penal contra a pessoa por todos ou quaisquer dos crimes que deram origem ao pedido de extradição. Essa Parte Contratante deverá informar a Parte Requerente a respeito de qualquer ação movida e do resultado de qualquer processo penal. A nacionalidade deverá ser determinada com base no momento da perpetração do crime que fundamenta o pedido de extradição.

ARTIGO 6

Regra de Especialidade

1. Uma pessoa extraditada de acordo com o presente Tratado não deverá ser detida, submetida a processo judicial ou julgada por qualquer crime cometido antes da extradição que não aquele em função do qual a extradição foi concedida, tampouco extraditada para um terceiro Estado por qualquer crime, a não ser no caso de qualquer das seguintes circunstâncias:

- a) quando essa pessoa tiver deixado o território da Parte Requerente após a extradição e a ele retornado voluntariamente;
- b) quando essa pessoa não tiver deixado o território da Parte Requerente dentro de um prazo de 45 (quarenta e cinco) dias a contar da data em que ficou livre para fazê-lo, ou

c) quando a Parte Requerida consentir. Deverá ser apresentado um pedido de consentimento, acompanhado dos documentos mencionados no Artigo 9 e de um registro de qualquer declaração feita pela pessoa extraditada em relação ao crime em questão. O consentimento poderá ser dado quando o crime pelo qual ele estiver sendo solicitado é passível de extradição de acordo com o presente Tratado.

2. Se a acusação com base na qual a pessoa tenha sido extraditada for subseqüentemente alterada, essa pessoa poderá ser processada ou sentenciada, desde que o crime, em sua nova descrição:

- a) baseie-se substancialmente nos mesmos fatos contidos no pedido de extradição e na documentação de apoio, e
- b) seja punível pela mesma pena máxima aplicável ao crime pelo qual essa pessoa foi extraditada, ou por uma pena máxima mais branda.

3. O parágrafo 1 do presente Artigo não se aplicará a crimes cometidos após a extradição.

ARTIGO 7

O Pedido e a Documentação Formalizadora

1. Todos os pedidos de extradição deverão ser apresentados por escrito e instruídos com:

- a) informações relativas à identidade e, se disponíveis, à nacionalidade e provável localização da pessoa procurada;
- b) um resumo dos fatos relativos ao caso, inclusive data e local do crime, e
- c) textos das leis que descrevem os elementos essenciais e a designação do crime, a pena prevista para o crime, e textos relativos à prescrição quer da pretensão punitiva, quer da pretensão executória da pena.

2. Um pedido de extradição da pessoa acusada de um crime deverá ser instruído com:

- a) uma cópia da ordem de prisão ou documento equivalente emitido pelas autoridades judiciais competentes, e

b) declaração baseada em argumentos razoáveis para se suspeitar que a pessoa procurada cometeu o crime que originou o pedido de extradição.

3. Um pedido de extradição da pessoa condenada deverá ser instruído com:

- a) uma cópia da sentença imposta por um tribunal, e
- b) caso a sentença não tenha sido plenamente cumprida, o inteiro teor da sentença ou do restante da pena a ser cumprida.

ARTIGO 8

Tradução dos Documentos

Os documentos apresentados para instruir o pedido de extradição deverão ser acompanhados de uma tradução devidamente autenticada dos mesmos para o idioma da Parte Requerida ou outro idioma aceitável por essa Parte.

ARTIGO 9

Canal de Comunicação e Autenticação de Documentos

1. O pedido de extradição e os documentos que o instruem, ou o pedido de prisão provisória, bem como todas as outras peças de correspondência oficial, deverão ser transmitidos por via diplomática.

2. Não será exigida qualquer autenticação ou certificação adicional dos documentos apresentados por via diplomática visando a instruir o pedido de extradição.

ARTIGO 10

Informações Suplementares

1. Se a Parte Requerida considerar que as informações fornecidas visando a apoiar um pedido de extradição são insuficientes, de acordo com o presente Tratado, para permitir que se conceda a extradição, essa Parte poderá solicitar informações adicionais dentro de um prazo por ela especificado.

2. Se a pessoa cuja extradição estiver sendo solicitada encontrar-se sob custódia e as informações adicionais fornecidas não forem suficientes em conformidade com o presente Tratado ou não forem recebidas dentro do prazo especificado, a pessoa poderá ser liberada da custódia. Essa liberação não impedirá que a Parte Requerente apresente um novo pedido de extradição dessa pessoa.

3. Quando a pessoa for liberada da custódia de acordo com o parágrafo 2, a Parte Requerida deverá notificar a Parte Requerente de tal liberação dentro da maior brevidade possível.

ARTIGO 11

Prisão Provisória

1. No caso de urgência, uma Parte Contratante poderá solicitar a prisão provisória da pessoa reivindicada na pendência da apresentação do pedido de extradição pela via diplomática. A solicitação nesse sentido poderá ser transmitida pelo correio ou telégrafo ou por qualquer outro meio que forneça um registro por escrito.

2. O pedido deverá conter uma descrição da pessoa procurada, uma declaração de que o pedido de extradição deverá ser encaminhado pela via diplomática, uma declaração da existência dos documentos relevantes mencionados nos parágrafos 1 e 2 do Artigo 9 autorizando a detenção da pessoa em questão, uma declaração da pena que poderá ser aplicada ou que foi aplicada pelo crime cometido e, se solicitado pela Parte Requerida, uma declaração concisa da conduta alegada como crime.

3. Mediante o recebimento de tal pedido, a Parte Requerida deverá tomar as medidas necessárias para assegurar a detenção da pessoa reivindicada e a Parte Requerente deverá ser imediatamente informada do resultado de seu pedido.

4. A pessoa detida deverá ser colocada em liberdade se a Parte Requerente não apresentar o pedido de extradição, acompanhado dos documentos especificados no Artigo 9, dentro de um prazo de 60 (sessenta) dias a contar da data da detenção, desde que este procedimento não impeça o estabelecimento das medidas cabíveis visando à extradição da pessoa reivindicada no caso de o pedido ser subsequentemente recebido.

ARTIGO 12

Entrega

1. Tão logo seja tomada uma decisão em relação ao pedido de extradição, a Parte Requerida deverá comunicar essa decisão à Parte Requerente pela via diplomática. Deverão ser apresentadas as razões para qualquer recusa completa ou parcial de um pedido de extradição. Uma vez concedida a extradição, a Parte Requerida deverá imediatamente comunicar à Parte Requerente que a pessoa a ser extraditada está sendo mantida à sua disposição.

2. No caso de ser concedida a extradição de uma pessoa por um crime por ela cometido, essa pessoa será levada pelas autoridades competentes da Parte Requerida a um porto ou aeroporto localizado no território dessa Parte que seja mutuamente aceitável por ambas as Partes.

3. A Parte Requerente poderá enviar à Parte Requerida, mediante o consentimento da última, um ou mais agentes devidamente autorizados para ajudar na identificação da pessoa reivindicada ou para levá-la para o território da Parte Requerente. Durante a sua permanência no território da Parte Requerida, esses agentes não deverão desempenhar quaisquer atos de autoridade e ficarão sujeitos à legislação em vigor nessa Parte.

4. A Parte Requerente deverá retirar a pessoa do território da Parte Requerida dentro de um prazo razoável especificado pela Parte Requerida e, se a pessoa não for retirada dentro de tal prazo, a Parte Requerida poderá colocar essa pessoa em liberdade e recusar sua extradição pelo mesmo crime.

ARTIGO 13

Adiamento da Entrega do Extraditado

1. Quando a pessoa reivindicada para extradição estiver sendo processada ou cumprindo sentença na Parte Requerida, a extradição dessa pessoa de acordo com o presente Tratado será adiada até que a pessoa possa ser colocada em liberdade pelo crime em função do qual ela está sendo processada ou cumprindo pena, o que poderá acontecer por qualquer das seguintes razões: extinção do processo, absolvição, expiração do prazo da sentença ou do prazo até o qual a sentença possa ter sido cumprida, perdão da pena ou anistia.

2. Quando, na opinião de autoridade médica competente, a pessoa reivindicada para extradição não puder ser transportada da Parte Requerida para a Parte Requerente sem correr sério risco de vida em função da precária situação de saúde, a entrega dessa pessoa, de acordo com o presente Tratado, deverá ser adiada até que tal risco, na opinião da autoridade médica competente, tenha sido suficientemente superado.

ARTIGO 14

Reentrega da Pessoa Extraditada

Uma pessoa que, após ter sido entregue por qualquer das Partes Contratantes para a outra, de acordo com o presente Tratado, consiga escapar da Parte Requerente e refugiar-se no território da Parte que a entregou, ou passar em trânsito pela mesma, deverá ser detida mediante uma simples solicitação diplomática e novamente entregue, sem outras formalidades, para a Parte que teve o pedido de extradição dessa pessoa concedido.

ARTIGO 15

Conseqüência de uma Recusa de Extradicação

Caso a extradição de uma pessoa seja recusada, não poderá ser apresentado qualquer outro pedido de extradição da mesma pessoa com base no mesmo fato que determinou o pedido original.

ARTIGO 16

Comunicação da Sentença Final

A Parte para a qual uma extradição foi concedida deverá notificar a Parte Requerente da sentença final prolatada sobre o caso, se tal sentença absolver a pessoa extraditada.

ARTIGO 17

Despesas

1. A Parte Requerida será responsável por todas as providências necessárias e pelos custos relativos aos procedimentos ulteriores, decorrentes do pedido de extradição e deverá, por outro lado, representar o interesse da Parte Requerente.

2. A Parte Requerida deverá arcar, em seu território, com as despesas decorrentes da detenção da pessoa objeto de pedido de extradição e da manutenção em custódia dessa pessoa até a sua entrega a uma pessoa designada pela Parte Requerente.

3. A Parte Requerente deverá arcar com as despesas decorrentes do transporte da pessoa do território da Parte Requerida.

ARTIGO 18

Entrega de Objetos

1. Dentro dos limites previstos na legislação da Parte Requerida e observados os direitos de terceiras pessoas, que deverão ser devidamente respeitados, todos os objetos encontrados no território da Parte Requerida, adquiridos como resultado do crime ou requisitados como prova, deverão, mediante solicitação da Parte Requerente, ser devolvidos, se a extradição for concedida.

2. Observado o disposto no parágrafo 1 do presente Artigo, os objetos mencionados acima deverão, mediante solicitação, ser entregues à Parte Requerente mesmo que a extradição não possa ser efetuada em virtude de morte ou fuga da pessoa reivindicada.

3. Quando exigido pela legislação da Parte Requerida e respeitado o direito de terceiros, quaisquer objetos entregues, na forma das disposições precedentes, deverão ser devolvidos à Parte Requerida, com isenção de despesas, caso essa Parte apresente solicitação nesse sentido.

ARTIGO 19

Trânsito

1. Dentro dos limites de sua legislação, o trânsito pelo território de uma das Partes Contratantes de uma pessoa entregue por um terceiro Estado deverá ser permitido mediante solicitação feita por via diplomática pela outra Parte Contratante. A solicitação deverá incluir as informações previstas no Artigo 13 e indicar os agentes que acompanharão a pessoa que está sendo extraditada.

2. A solicitação de trânsito poderá ser recusada se existirem razões de ordem pública que se oponham ao trânsito.

3. Não será exigida qualquer autorização de trânsito se for usado transporte aéreo sem previsão de aterrissagem no território do Estado de trânsito.

ARTIGO 20

Concurso de Pedidos

1. Se forem recebidos pedidos de dois ou mais Estados para a extradição da mesma pessoa, pelo mesmo crime ou por crimes diferentes, a Parte Requerida determinará para qual desses Estados a pessoa deverá ser extraditada e notificará esses Estados de sua decisão.

2. Ao se definir o Estado para o qual a pessoa deverá ser extraditada, a Parte Requerida levará em consideração todas as circunstâncias relevantes e, particularmente, as seguintes:

- a) se os pedidos mencionarem crimes diferentes, a gravidade relativa desses crimes;
- b) a data e local do crime;
- c) as respectivas datas dos pedidos;
- d) a nacionalidade da pessoa reivindicada, e
- e) o local habitual de residência da pessoa.

ARTIGO 21

Entrada em Vigor e Término

1. O presente Tratado entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data na qual as Partes Contratantes reciprocamente se notificarem, por escrito, do cumprimento das respectivas formalidades exigidas para a entrada em vigor deste Tratado.

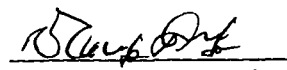
2. O presente Tratado aplicar-se-á também a qualquer crime especificado no Artigo 2 cometido antes da entrada em vigor deste Tratado.

3. Qualquer das Partes Contratantes poderá denunciar o presente Tratado, a qualquer momento, mediante notificação por escrito à outra Parte Contratante, com antecedência mínima de 6 (seis) meses.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Tratado.

Feito em dois exemplares originais, nos idiomas português, coreano e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos, em Brasília, em 1º de setembro de 1995. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.


PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL


PELA REPÚBLICA DA CORÉIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

La République fédérative du Brésil et la République de Corée

Soucieuses de rendre plus efficace la coopération entre les deux pays en matière de prévention et de répression de la criminalité au moyen de la conclusion d'un traité d'extradition,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Conformément aux dispositions du présent Traité et aux dispositions législatives en vigueur dans les deux pays respectivement, les Parties contractantes s'engagent à se livrer mutuellement tout individu recherché en vue de poursuites judiciaires, d'une instruction judiciaire ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans la Partie requérante en raison d'une infraction passible d'extradition.

Article 2. Infractions passibles d'extradition

1. Aux fins du présent Traité, l'extradition est accordée en raison de faits qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, constituent une infraction passible d'une peine privative de liberté d'au moins une année ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée à une peine privative de liberté par un tribunal de la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition, l'extradition n'est accordée que si la période qui reste à purger est d'au moins neuf mois.

3. Aux fins du présent article, pour déterminer si les faits constituent une infraction au regard de la législation de la Partie requise :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations respectives des Parties contractantes classent les faits constituant l'infraction dans des catégories différentes d'infraction ou usent d'une terminologie différente pour qualifier l'infraction;

b) L'ensemble des faits retenus contre la personne dont l'extradition est demandée est pris en considération et il n'est pas tenu compte du fait qu'aux termes de la législation des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

4. Une infraction qui revêt un caractère fiscal, y compris une infraction à la législation fiscale, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à toute autre question concernant les recettes fiscales, constitue une infraction donnant lieu à extradition. Sous réserve que le comportement pour lequel l'extradition est demandée constitue une infraction au regard de la Partie requise, l'extradition ne peut être refusée du fait que la législation de la Partie requise n'établit pas le même type d'impôt ou de droits et qu'elle ne prévoie pas les mêmes im-

pôts, droits, réglementation douanière et contrôle des changes que la législation de la Partie requérante.

5. Lorsque l'infraction a été commise à l'extérieur du territoire de la Partie requérante, l'extradition est accordée si la législation de la Partie requise prévoit qu'une infraction commise à l'extérieur de son territoire est passible d'une peine dans des circonstances similaires. La Partie requise peut décider, si elle le juge bon, d'accorder l'extradition lorsque la législation ne contient pas de disposition à cet effet.

6. L'extradition peut être accordée en vertu des dispositions du présent Traité sous réserve :

a) Que l'infraction ait été considérée comme une infraction par la Partie requérante au moment de sa commission; et

b) Que l'acte dont il est fait état, s'il avait été commis sur le territoire de la Partie requise au moment où la demande d'extradition est présentée, aurait constitué une infraction au regard de la législation en vigueur sur le territoire de la Partie requise.

7. Lorsque la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions qui toutes donnent lieu à extradition au regard de la législation des deux Parties, certaines ne satisfaisant pas aux conditions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, il est loisible à la Partie requise d'accorder l'extradition pour lesdites infractions sous réserve que la personne soit extradée pour une infraction au moins donnant lieu à extradition.

Article 3. Refus obligatoire d'extradition

L'extradition ne peut être accordée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque, en vertu de sa législation, la Partie requise est habilitée, en vertu de sa législation, à poursuivre la personne dont la remise est demandée au titre de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et que la Partie requise se propose d'exercer sa juridiction;

b) Lorsque, sur la base des mêmes faits, la personne recherchée est ou a déjà été jugée par la Partie requise;

c) Lorsque la personne recherchée a déjà été amnistiée ou graciée sur le territoire de la Partie requise;

d) Lorsque les procédures judiciaires ou l'exécution de la peine prévue pour l'infraction commise sont prescrites au regard de la législation de la Partie requise;

e) Dans les cas où la personne recherchée pourra être ou a déjà été jugée ou condamnée par un tribunal d'exception ou un tribunal spécial, un tribunal militaire institué et constitué conformément aux dispositions de la Constitution n'étant pas considéré, aux fins du présent alinéa, comme un tribunal d'exception ou un tribunal spécial;

f) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée revêt un caractère purement militaire;

g) Lorsque l'infraction constitue un crime politique ou un fait connexe. Une infraction politique ne comprend pas :

i) L'assassinat, une tentative d'assassinat ou l'attaque contre la personne d'un chef d'État, d'un chef de gouvernement ou d'un membre de sa famille; ou

ii) Une infraction pour laquelle les Parties contractantes sont tenues en vertu d'un accord international multilatéral auquel elles sont toutes deux parties d'extrader la personne recherchée ou d'exercer leur juridiction;

iii) Le génocide, les actes de terrorisme, le meurtre, l'enlèvement; et

h) lorsque la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir la personne recherchée pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.

2. Aux fins du présent Traité, sont considérés comme crimes d'ordre purement militaire les infractions constituées par des actes ou des faits ne relevant pas du droit pénal et tombant exclusivement sous le coup d'une législation spécialement applicable à l'armée et visant à maintenir l'ordre et la discipline dans les forces armées.

3. Le fait que la personne recherchée prétende que la demande d'extradition est motivée par des raisons d'ordre politique ou que son objectif est politique, n'empêche pas la remise de cette personne lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée relève avant tout du droit commun. Dans un tel cas, la remise de la personne faisant l'objet de l'extradition est subordonnée à l'engagement que prendra la Partie requérante de ne pas aggraver la peine encourue du fait desdites motivations ou raisons d'ordre politique.

Article 4. Refus discrétionnaire d'extradition

En vertu du présent Traité, l'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'infraction dont la personne est accusée ou dont elle a été reconnue coupable, ou toute autre infraction pour laquelle ladite personne peut être détenue ou poursuivie conformément au présent Traité, est passible de la peine capitale en vertu de la législation de la Partie requérante, à moins que ladite Partie ne s'engage à ce que la peine capitale ne soit pas imposée ou, si elle l'est, ne soit pas appliquée;

b) Lorsque la personne recherchée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans un État tiers pour la même infraction sur laquelle est fondée la demande d'extradition et, si elle a été reconnue coupable, lorsque la peine imposée a été entièrement purgée et n'est plus exécutoire; et

c) Lorsque, dans des cas exceptionnels, la Partie requise, tout en tenant compte de la gravité de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, estime que, vu les circonstances personnelles de la personne recherchée, l'extradition serait incompatible avec des considérations humanitaires.

Article 5. Extradition de ressortissants

1. La Partie requise n'a aucune obligation d'accorder l'extradition d'une personne qui est l'un de ses ressortissants; toutefois, l'extradition de ses ressortissants est régie par les dispositions pertinentes de sa législation

2. Lorsqu'une Partie refuse l'extradition en vertu du paragraphe 1 du présent article, elle soumet le cas à ses autorités compétentes, afin que des poursuites soient engagées à l'encontre de l'intéressé pour toutes ou l'une quelconque des infractions pour lesquelles l'extradition a été demandée. Ladite Partie informe la Partie requérante de toute initiative en ce sens et du résultat de toute poursuite. La nationalité est déterminée au moment de la perpétration de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

Article 6. Règle de la spécialité

Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue, poursuivie ou jugée au titre d'une infraction commise avant l'extradition autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée, ni extradée vers un pays tiers pour une quelconque infraction, sauf dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque la personne a quitté le territoire de la Partie requérante à la suite de l'extradition pour ensuite réintégrer librement ledit territoire;

b) Lorsque la personne n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de quarante-cinq (45) jours suivant son élargissement alors qu'elle aurait pu le faire; ou

c) Lorsque la Partie requise donne son consentement. La demande visant à obtenir ce consentement doit être présentée assortie des documents visés à l'article 9 et d'un compte rendu de toute déclaration faite par la personne extradée concernant l'infraction dont il s'agit. Le consentement peut être donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé est un cas d'extradition en vertu du présent Traité.

2. Lorsque le chef d'accusation en vertu duquel la personne a été extradée est modifié ultérieurement, la personne peut être poursuivie ou condamnée sous réserve que l'infraction dans sa nouvelle description soit :

a) Fondée essentiellement sur les mêmes faits que ceux figurant dans la demande d'extradition et les pièces justificatives; et

b) Passible de la même peine maximale ou d'une moindre peine que celle au titre de laquelle la personne a été extradée.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

Article 7. La demande et les pièces justificatives

1. Toutes les demandes d'extradition sont présentées par écrit et accompagnées des documents suivants :

a) Les renseignements relatifs à l'identité de la personne recherchée et, si possible, sa nationalité et le lieu où elle se trouve probablement;

b) Un exposé des faits de la cause, y compris l'heure à laquelle l'infraction a été commise et le lieu où elle l'a été;

c) Le texte des dispositions législatives décrivant les éléments essentiels de l'infraction et la désignant, les peines encourues et les délais applicables aux poursuites et à l'exécution de la peine fixée.

2. Une demande concernant une personne accusée d'infraction est accompagnée des pièces justificatives suivantes :

a) La copie du mandat d'arrêt ou d'un document équivalent émis par les autorités judiciaires compétentes; et

b) Une déclaration établissant qu'il existe des éléments de preuve suffisants portant à croire que la personne recherchée a commis l'infraction pour laquelle l'extradition est recherchée.

3. Une demande d'extradition concernant une personne reconnue coupable sera accompagnée des documents suivants :

a) La copie de la condamnation imposée par un tribunal; et

b) Lorsque la peine n'a pas été pleinement purgée, le prononcé de la condamnation ou le reste de la peine devant être purgé.

Article 8. Traduction des documents

Les documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition doivent être accompagnés d'une traduction dûment certifiée conforme dans la langue de la Partie requise ou dans toute autre langue qu'accepterait cette Partie.

Article 9. Voie de communication et authentification des pièces

1. La demande d'extradition, les pièces justificatives et la demande d'arrestation provisoire ainsi que toutes autres pièces de correspondance officielle sont transmises par la voie diplomatique.

2. L'authentification ou toute autre légalisation des pièces transmises par la voie diplomatique à l'appui de la demande d'extradition n'est requise.

Article 10. Complément d'information

1. Si la Partie requise considère que les renseignements fournis à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisants aux termes du présent Traité pour lui permettre de procéder à l'extradition, ladite Partie peut demander que des renseignements complémentaires lui soient communiqués dans des délais précisés par elle.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée a été appréhendée et que les renseignements complémentaires s'avèrent insuffisants aux termes du présent Traité ou ne sont pas reçus dans les délais précisés, la personne peut être libérée. Un tel élargissement ne fait pas obstacle à une nouvelle demande de la Partie requérante en vue de l'extradition de la personne.

3. Lorsque la personne est remise en liberté conformément aux dispositions du paragraphe 2, la Partie requise en informe la Partie requérante dès que possible.

Article 11. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, une Partie requérante peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée jusqu'à la présentation de la demande d'extradition par la voie diplomatique. La demande peut être transmise par la poste ou par télégramme ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire doit contenir le signalement de la personne recherchée, une déclaration indiquant que l'extradition sera demandée par la voie diplomatique, une déclaration confirmant l'existence des documents pertinents visés aux alinéas 1 et 2 de l'article 9 autorisant l'arrestation de la personne, une déclaration indiquant la peine susceptible d'être infligée ou prononcée et, sur demande de la Partie requise, un exposé concis des faits présumés constituant l'infraction.

3. Sur réception d'une telle demande, la Partie requise prend les dispositions nécessaires pour que soit arrêtée la personne réclamée et la Partie requérante est notifiée dès que possible de la suite donnée à sa demande.

4. La personne arrêtée est remise en liberté si la Partie requérante néglige de présenter sa demande d'extradition accompagnée des documents visés à l'article 9 dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date d'arrestation sous réserve que cet élargissement ne fasse pas obstacle à l'ouverture d'une procédure d'extradition de la personne recherchée si la demande d'extradition est reçue par la suite.

Article 12. Remise de l'extradé

1. Dès qu'une décision a été prise sur la demande d'extradition, la Partie requise en informe la Partie requérante par la voie diplomatique. Toute refus total ou partiel est motivé. L'extradition ayant été accordée, la Partie requise en informe la Partie requérante par la voie diplomatique. L'extradition ayant été accordée, la Partie requise informe promptement la Partie requérante que la personne à extrader est à sa disposition.

2. Lorsque l'extradition est accordée, la personne est transportée par les autorités compétentes de la Partie requise vers un port ou un aéroport situé sur le territoire de ladite Partie mutuellement acceptable aux deux Parties.

3. Après avoir obtenu son consentement, la Partie requérante peut envoyer auprès de la Partie requise un ou des agent(s) dûment autorisé(s) soit pour aider à l'identification de la personne recherchée soit pour amener celle-ci sur le territoire de la Partie requérante. Pendant leur séjour sur le territoire de la Partie requise, lesdits agents n'exercent aucun acte d'autorité et sont soumis à la législation applicable de ladite Partie.

4. La Partie requérante retire la personne du territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable précisé par ladite Partie requise et, si la personne n'est pas retirée au cours de cette période, il est loisible à la Partie requise de remettre ladite personne en liberté et de refuser l'extradition au titre de la même infraction.

Article 13. Remise reportée ou temporaire

1. Lorsque la personne dont l'extradition est demandée fait l'objet de poursuites ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise, la remise de cette personne sera reportée jusqu'à ce que ladite personne ait le droit d'être remise en liberté en vertu des dispositions du présent Traité du fait de l'infraction pour laquelle elle fait l'objet de poursuites ou purge une peine, pour l'une quelconque des raisons suivantes : prononcé d'un non-lieu, acquittement, expiration du délai de la condamnation ou du délai auquel la peine peut avoir été commuée, la personne graciée et amnistiée.

2. Lorsque, selon l'autorité médicale compétente, la personne dont l'extradition est demandée ne peut être transférée de la Partie requise à la Partie requérante sans de sérieux dangers à sa vie en raison d'une maladie grave, la remise de la personne en vertu des dispositions du présent Traité sera reportée jusqu'à ce que, selon l'autorité médicale compétente, le danger soit suffisamment réduit pour permettre la transport.

Article 14. Nouvelle remise de la personne extradée

Une personne qui, après sa remise par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante en vertu du présent Traité, parvient à s'échapper de la Partie requérante et se réfugie sur le territoire de la Partie qui l'a remise ou transite par son territoire, sera détenue, sur simple demande diplomatique, et remise une autre fois, sans autres formalités, à la Partie dont la demande d'extradition a été accordée.

Article 15. Conséquences du refus d'extradition

Si l'extradition d'une personne est refusée, aucune autre demande en vue de l'extradition de la même personne ne peut être présentée pour les mêmes faits que ceux qui motivaient la demande originale.

Article 16. Communication du jugement définitif

La Partie dont la demande d'extradition a été accordée informe la Partie requise du jugement définitif prononcé en la cause lorsque le jugement acquitte la personne extradée.

Article 17. Frais

1. La Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires et prend à sa charge les frais relatifs aux poursuites judiciaires résultant d'une demande d'extradition; elle assure également la représentation des intérêts de la Partie requérante.

2. La Partie requise prend à sa charge les frais encourus sur son territoire du fait de l'arrestation de la personne dont l'extradition est demandée ainsi que du maintien en détention de ladite personne jusqu'à sa remise à une personne désignée par la Partie requérante.

3. La Partie requérante assume les frais résultant du transport de la personne à partir du territoire de la Partie requise.

Article 18. Remise d'objets

1. Dans la mesure admise par la législation de la Partie requise et sous réserve des droits des tiers qui seront dûment respectés, tous objets trouvés sur le territoire de la Partie requise qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction seront remis à la Partie requérante si elle en fait la demande, dans les cas où l'extradition a été accordée.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article et à condition que la Partie requérante en fasse la demande, les objets visés ci-avant seront remis à ladite Partie même si l'extradition ne peut être exécutée en raison du décès ou de l'évasion de la personne recherchée.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à la Partie requise si elle en fait la demande.

Article 19. Transit

1. Dans la mesure prévue par la loi, le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'une personne remise par un État tiers est accordée sur la demande de l'autre partie contractante adressée par la voie diplomatique. La demande comporte les informations visées à l'article 13 et précise les agents qui accompagneront la personne extradée.

2. La demande de transit peut être refusée si le transit s'avère contraire à l'ordre public.

3. Aucune autorisation n'est requise lorsqu'il s'agit d'un transfert par voie aérienne et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'État de transit.

Article 20. Concours des demandes

1. Lorsque des demandes sont présentées par deux ou plusieurs États aux fins de l'extradition de la même personne soit pour la même infraction soit pour des infractions différentes, la Partie requise détermine celui des États auquel l'extradition est accordée et informe ces États de sa décision.

2. Pour déterminer l'État auquel l'extradition est accordée, la Partie requise tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

a) De la gravité relative des infractions, si les demandes portent sur des infractions différentes;

b) Des dates et lieu des infractions;

c) Des dates respectives des demandes;

d) De la nationalité de la personne recherchée; et

e) De la résidence habituelle de cette personne.

Article 21. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'applique également à toute infraction visée à l'article 2 commise avant son entrée en vigueur.

3. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant un préavis écrit de six (6) mois adressé à l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait en double exemplaire, en langues portugaise, coréenne et anglaise, tous textes faisant également foi, à Brasilia, le 1^{er} septembre 1995. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérative du Brésil

CELSO LAFER

Pour la République de Corée

MYONGBAI KIM

[EXCHANGE OF LETTERS -- ECHANGE DE LETTRES]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

I

DAI/DJ/DAOC-II/01/PAIN BRAS CORS

Brasília, 18 de dezembro de 2001

Excelentíssimo Senhor Embaixador,

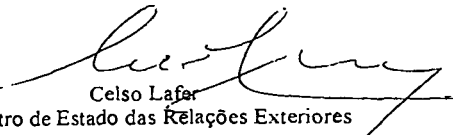
Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para, a propósito do Tratado de Extradicação, concluído pelos Governos da República Federativa do Brasil e da República da Coreia em 1º de setembro de 1995, e aprovado no Brasil pelo Decreto Legislativo nº 263, de 28 de dezembro de 2000, propor correção, na versão em português, do instrumento.

A correção em apreço consiste em substituir as palavras "contra a" por "previsto na" na alínea b), do item 6, do Artigo 2, conforme se segue:

"b) a conduta em questão, caso ocorresse no território da Parte Requerida na ocasião do pedido de extradicação, constituiu crime previsto na legislação em vigor no território da Parte Requerida."

Caso a proposta acima seja aceitável para o Governo da República da Coreia, tenho a honra de propor que esta Nota nos idiomas português e inglês, ambas igualmente autênticas, juntamente com a Nota de resposta de Vossa Excelência, constitua um acordo para corrigir a versão em português do Tratado de Extradicação entre a República Federativa do Brasil e a República da Coreia, assinada em 1º de setembro de 1995, a vigorar a partir da data da resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.


Celso Lafer
Ministro de Estado das Relações Exteriores

Sua Excelência
Myongbai Kim
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da
República da Coreia

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

DAI/DJ/DAOC-II/01/PAIN BRAS CORS

Brasilia, December 18, 2001

Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty on Extradiction, signed between the Governments of the Federative Republic of Brazil and of the Republic of Korea on September 1, 1995, approved in Brazil by means of the Legislative Decree nr. 263, of December 28, 2000, in order to propose to Your Excellency a correction in its Portuguese version.

Said correction would consist in replacing the words "contra a" with "previsto na " in letter b), paragraph 6 of Article 2, as follows:

"b) a conduta em questão, caso ocorresse no território da Parte Requerida na ocasião do pedido de extradição, constituísse crime previsto na legislação em vigor no território da Parte Requerida."

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honour to propose that this Note, in the Portuguese and English Languages, which is equally authentic, together with Your Excellency's reply shall constitute an agreement to correct the Portuguese version of the Treaty on Extradiction between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Korea signed on September 1, 1995, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CELSO LAFER
Minister of State of Foreign Relations

His Excellency
Myongbai Kim
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
Republic of Korea

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

DAI/DJ/DAOC-II/01/PAIN BRAS CORS

Brasília, le 18 décembre 2001

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition signé par les gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République de Corée le 1er septembre 1995, approuvé au Brésil par le décret législatif No 263 du 28 décembre 2000, afin de proposer à Votre Excellence une correction au texte portugais.

Il s'agissait de remplacer les mots " contra a " par les mots " previsto na " à l'alinéa b) du paragraphe 6 de l'article 2, qui se lirait comme suit :

" b) a conduta em questão, cas ocorresse no território da Parte Requerida na ocasião do pedido de extradição, constituisse crime previsto na legislação em vigor no território da Parte Requerida. "

Si la proposition ci-dessus est acceptable au Gouvernement de la République de Corée, je propose que la présente note, dans ses versions en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, ainsi que la note en réponse de votre Excellence constituent un accord visant à amender la version portugaise du Traité d'extradition entre la République fédérative du Brésil et la République de Corée, signé le 1er septembre 1995, qui entrera en vigueur à la date de la réponse à la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'État aux relations extérieures,
CELSO LAFER

Son Excellence
Monsieur Myongbai Kim
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée

[KOREAN TEXT — TEXTE KORÉEN]

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

브라질리아, 2001년 12월 18일

각하,

본인은 다음과 같은 각하의 2001년 12월 18일자 각서를 접수하였음을 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

“각하

본인은 1995년 9월 1일 대한민국정부와 브라질연방공화국 정부간에 서명되어 2000년 12월 28일 의회 포고령 263번으로 브라질에서 승인된 범죄인인도조약의 포어본 정정을 제안하기 위해서 동 조약을 언급하는 영광을 가지는 바입니다.

상기 정정은 동 조약 제2조제6항 나호에서 “위반되는”을 “명시된”으로 다음과 같이 대체하는 것입니다.

“나. 그 혐의 행위가 인도청구가 행해진 시점에서 피청구국의 영역안에서 행하여졌다면, 피청구국 영역안에서 유효한 법에 명시된 범죄를 구성하는 경우”

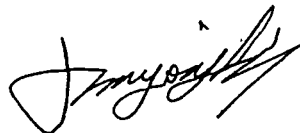
브라질연방공화국 외교부장관
셀소 라페르 각하

대한민국 정부가 상기 제안을 수락할 수 있다면, 본인은 포어 및 영어를 동등하게 정본으로 하는 이 각서와 각하의 회답각서가 1995년 9월 1일 서명된 브라질연방공화국과 대한민국간의 범죄인인도조약의 포어본 정정을 위한 양국간 합의를 구성하며, 동 합의는 각하의 회답각서 일자에 발효하게 됨을 제안하는 영광을 가지는 바입니다.

본인은 이 기회에 거듭 각하에게 본인의 최고의 경의를 표하는 바입니다.”

본인은 대한민국 정부가 상기 제안을 수락할 수 있으며, 각하의 각서와 한국어 및 영어를 동등하게 정본으로 하는 이 회답각서가 1995년 9월 1일 서명된 대한민국과 브라질연방공화국간의 범죄인인도조약의 포어본 정정을 위한 양국간 합의를 구성하며, 동 합의는 이 회답각서 일자에 발효하게 됨을 확인하는 영광을 또한 가지는 바입니다.

본인은 이 기회에 거듭 각하에게 본인의 최고의 경의를 표하는 바입니다.



김 명 배
주브라질연방공화국
대한민국 특명전권대사

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

Brasilia, December 18, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. DAI/DJ/DAOC-II/01/PAIN BRAS CORS, dated December 18, 2001, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea and that Your Excellency's Note and this reply, in the Korean and English languages, which is equally authentic, shall constitute an agreement to correct the Portuguese version of the Treaty on Extradition between the Republic of Korea and the Federative Republic of Brazil signed on September 1, 1995, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MYONGBAI KIM
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the Republic of Korea
to the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Celso Lafer
Minister of State of
Foreign Relations of the
Federative Republic of Brazil

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Brasilia, le 18 décembre 2001

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note No DAI/DJ/DAOC-II/01/PAIN BRAS
CORS de Votre Excellence, en date du 18 décembre 2001, qui se lit comme suit :

[voir note I]

Je confirme que la proposition ci-dessus est acceptable au Gouvernement de la République de Corée et que la note de Votre Excellence et la présente réponse, dans ses versions coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi, constitueront un accord visant à amender la version portugaise du Traité d'extradition entre la République de Corée et la République fédérative du Brésil, signé le 1er septembre 1995, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée auprès
de la République fédérative du Brésil,
MYONGBAI KIM

Son Excellence
Monsieur Celso Lafer
Ministre d'État aux relations étrangères
de la République fédérative du Brésil

